



**SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA
UNISALENTO**

<https://avtsummerschool.unisalento.it>

BANDO PER LA PARTECIPAZIONE AI CORSI A.A. 2022/2023

➤ **OBIETTIVI**

L'obiettivo della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle lingue interessate nei moduli scelti.

➤ **MODULI**

La Scuola prevede l'attivazione dei seguenti Moduli, **ciascuno della durata di 20 ore, tutti erogati con online con modalità sincrona:**

Moduli Interlinguistici

- Sottotitolazione inglese-italiano: 4-8 settembre 2023, ore 9:00-13:00.
- Sottotitolazione francese-italiano: 4-8 settembre 2023, ore 9:00-13:00.
- Sottotitolazione spagnolo-italiano: 28 agosto - 1 settembre 2023, ore 9:00-13:00.
- Sottotitolazione portoghese-italiano: 28 agosto - 1 settembre 2023, ore 9:00-13:00.
- Doppiaggio inglese-italiano: 28 agosto - 1 settembre 2023, ore 14:00-18:00.
- Traduzione per i videogiochi (inglese-italiano): 11-15 settembre 2023, 14:00-18:00.

Moduli Intralinguistici

- Sottotitolazione per sordi (italiano-italiano): 4-8 settembre 2023, ore 14:00-18:00.
- Sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano): 11-15 settembre 2023, ore 9:00-13:00.
- Soluzioni informatiche per la sottotitolazione: 18-22 settembre 2023, 14:00-18:00.

➤ **CONTENUTO DEI CORSI**

Nei **moduli interlinguistici di Sottotitolazione**, i partecipanti impareranno le norme per la sottotitolazione dalla lingua del modulo verso la lingua italiana e verranno introdotti alle varie fasi del processo di sottotitolazione: dalla traduzione della lista dialoghi alle fasi adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli. Tutti i moduli prevedono l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (ivi inclusi programmi semi-professionali shareware e il software professionale Spot Subtitling System, gentilmente concesso dal corso di laurea in Traduzione tecnico-scientifica e Interpretariato).

Nel **modulo di Doppiaggio** (inglese-italiano) i partecipanti apprenderanno le fasi della "catena di doppiaggio" e le figure professionali coinvolte, le strategie tecniche utilizzate in fase di traduzione/adattamento dei dialoghi (suddivisione delle battute in sillabe, definizione del lip-synch, scene in close-up o dialoghi fuori campo), le norme e le convenzioni per il trattamento del testo dal punto di vista culturale e stilistico, in relazione agli aspetti semiotici (rapporto tra oralità e scrittura, tra componente audio e componente video, tra componente verbale e componente non verbale).

Nel **modulo di Traduzione per i videogiochi** (inglese-italiano) i partecipanti apprenderanno le nozioni base di translation, adaptation, software localization e transcreation, e come gestire la presenza contemporanea di



più messaggi linguistici a schermo, lo spazio limitato per la distribuzione del target script e la necessità di mantenere un alto livello di interattività e giocabilità per il destinatario finale. Inoltre si cimenteranno nella traduzione in italiano di estratti da videogiochi in lingua inglese caratterizzati da diversi generi e tipi di discorso.

Nel **modulo di Sottotitolazione per sordi (italiano-italiano)**, i partecipanti apprenderanno le norme per il processo di sottotitolazione per non udenti e verranno introdotti alla fasi di sincronizzazione sottotitolato-filmato, adattamento e distribuzione testuale dei sottotitoli e gestione della componente audio non verbale da comunicare agli utenti finali. Il modulo prevede l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione per non udenti.

Nel **modulo di Sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano)**, i partecipanti saranno introdotti al software di riconoscimento vocale del parlato maggiormente in uso nel settore, alle tecniche di respirazione e dettatura al software, alla correzione del testo in tempo reale e alle norme per la sottotitolazione in tempo reale. Il respeaking è una tecnica per la sottotitolazione in tempo reale tramite in uso presso canali televisivi, ma non solo.

Nel **modulo di soluzioni informatiche per la sottotitolazione**, i partecipanti verranno introdotti alle tipologie principali di strumenti software utilizzati nelle diverse fasi del ciclo di lavorazione di prodotti sottotitolati, seguendo un approccio sia teorico che pratico. Oltre all'analisi dettagliata e all'utilizzo avanzato degli applicativi per la realizzazione di sottotitoli (Aegisub, Subtitle Edit) e delle relative funzionalità, i partecipanti saranno guidati nell'esplorazione dei formati digitali (audio / video e relativi codec), delle caratteristiche dei software di riproduzione video e di editing video non lineare (NLE), nonché delle metodologie di inserimento dei sottotitoli all'interno di tracce audio-video.

➤ REQUISITI DI AMMISSIONE

MODULI INTERLINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli interlinguistici i seguenti soggetti: **laureati, laureandi, studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo. È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B1-B2 nella lingua del modulo**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento; possesso di Certificazione internazionale del livello linguistico; possesso di Certificazione locale del livello linguistico; essere traduttori professionisti.

MODULI INTRALINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli intralinguistici i seguenti soggetti: **laureati; laureandi; studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo o di settori lavorativi affini (es. stenografia, stenotipia), e del settore della comunicazione. È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B2-C1 nella lingua italiana**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Per iscriversi al modulo di **Soluzioni informatiche per il sottotitolaggio** è obbligatorio il possesso di **competenze di base nell'uso del PC**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica, o Vecchio Ordinamento; aver sostenuto uno o più esami di interpretazione (solo per il modulo di Sottotitolazione in tempo reale); aver frequentato un corso o sostenuto un esame di traduzione audiovisiva (solo per il modulo di Sottotitolaggio per non udenti); essere traduttori professionisti.



La frequenza è obbligatoria al 100%.

Al termine di ciascun modulo verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

I moduli vengono attivati al raggiungimento di un numero minimo di iscritti, e potranno avere un numero massimo di 20 iscritti.

➤ **COSTI**

Quota di iscrizione al singolo Modulo (20 ore di lezione): Euro 250,00.

Un partecipante può iscriversi a uno o più moduli, purché non in sovrapposizione l'uno con l'altro.

➤ **MODALITÀ DI ISCRIZIONE**

Per l'iscrizione alla Scuola Estiva si dovrà inviare la seguente documentazione:

- 1) domanda di ammissione in carta semplice (vedi allegato);
- 2) curriculum vitae e studiorum;
- 3) copia di un documento di identità.

La domanda di ammissione dovrà essere trasmessa via e-mail al seguente indirizzo: protocollo.studiumanistici@unisalento.it e in copia a unisalentoAVT@gmail.com.

NB: La domanda dovrà essere firmata dal candidato in originale, a pena di esclusione.

Scadenza presentazione domande di iscrizione: 26 giugno 2023

Entro il 30 giugno 2023 verrà data conferma dell'attivazione del modulo richiesto tramite pubblicazione dell'elenco degli ammessi sul sito web di Ateneo nella sezione "Bandi e Concorsi – Progetti di Formazione". L'attivazione dei moduli dipende dal raggiungimento di un numero minimo di partecipanti per ciascun modulo.

Una volta confermata l'attivazione del modulo, lo studente dovrà completare l'iscrizione attraverso il pagamento dell'intera quota, da effettuarsi entro il giorno 7 luglio 2023.

Nel caso in cui il Modulo non dovesse partire a causa del mancato versamento da parte degli ammessi e, quindi, del non raggiungimento del numero minimo, sarà rimborsata la quota di iscrizione a coloro che hanno regolarmente effettuato il versamento.

N.B.: Non appena si esegue il pagamento, dovrà essere inviata copia del bonifico alle seguenti mail: lucia.depascalis@unisalento.it e unisalentoAVT@gmail.com.

➤ **MODALITÀ DI PAGAMENTO**

La quota di iscrizione dovrà essere versata al seguente indirizzo entro il giorno 7 luglio 2023:

Dipartimento di Studi Umanistici - Università del Salento, Lecce

Banca Popolare Pugliese Cooperativa per Azioni

Filiale nr. 65 (Viale Marche, 73100 Lecce)

IBAN: IT 65 U 05262 79748 T20990001100

BIC (SWIFT CODE): BPPUIT33

Causale: "Scuola AVT 2023 – Modulo Nome Cognome"

Il Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici
Prof.ssa Maria Grazia Guido